

UN CUENTO SOBRE EL DÍA DE LOS MUERTOS

POR ROBERTO H. BARLOW.

El siguiente texto, que ahora se publica por primera vez, junto con su versión castellana, fué grabado en 1949 transcrito y traducido por el incansable investigador que fué Robert H. Barlow. La persona que en calidad de informante lo narró a Barlow fué la señora Luz Jiménez, de unos sesenta años de edad, habitante de Milpa Alta, D. F. El manuscrito original se encuentra en el Archivo Barlow del Mexico City College y es sólo un ejemplo de los numerosos trabajos inéditos dejados por Barlow.

Originalmente este cuento iba a ser publicado en la *Revista Tlalocan*, que como se sabe, estaba consagrada a la publicación de fuentes y estudios lingüísticos acerca de las antiguas culturas de México. Habiendo desaparecido esta revista al completarse su volumen III en 1957, el profesor Fernando Horcasitas Pimentel entregó parte del material inédito de que se disponía para otros posibles números de *Tlalocan*, a la dirección de *Estudios de Cultura Náhuatl* que en adelante se propone ir publicando dichos trabajos.

En resumen, puede decirse que este cuento constituye un ejemplo que pone de manifiesto una importante persuasión presente entre diversos grupos indígenas, en este caso de habla náhuatl: la necesidad de rendir culto a los muertos.

Sasanili ipampa in mikailwitl

Inin mikailwitl tenonotsalo wan tla miek tlakatl amo monel-toka tlen kihtosneki mikailwitl.

Achtokopa in nenonotsaloyah ihkwak tokoltsitsiwan, mach oyeya se tepokatl tlatsihke wan itahtsin yomomikili; wan nantsintle okichokilitinemia itelpoch ika ohtlika pampa oki-saya; pampa san niman tlatwi, mewa wan yawi than imaikne-

wan k aohtlika, in winti ka pahtli, in winti ka nawktli wan ayik okihtowaya ye wits miailwitl: "tlen tikchiwaskeh nonantsin?" ayik tlon kiltowaya.

Ye niman oahsiko mikkailwitl wan natli kilwia: "notelpoch, amo tikmati tlen ye topan wits?, tlaxikitani, tlanemiskia motahtsin, axkan ye owaltlatentaskia, ye otikowanih inon ka netlawililoh kikwitia in kandelahtih; tewalt amotla mitstekipachowa; kwali yes tiknemilis kana ximomaihtoti, ik ompa titekitis ika xikoa se kandela, in popochtli iwan in papanton, tikmochialtiliskeh motahtsin wan mokoltsitsiwan".

Kihto telpokatl: "amo nonantsin; ahken yomik, yomik; akmo mayana, akmo amiki, akmotla kilewia; neh namiki, achi weyi namiki, pampa onikik yewi newktli wan weyi pahtli".

Kimolwilia tonanita: "mah tel ihki chiwa, amo tinechneltokas; amo mopampa nitlakoyas tla itla mopampamochiwa".

San niman inin tlatsikakonetl oyak in wintito oksepa itlanimaiknewan, iwan san wiptlatika yasitika in mikkailwitl; ankilwia nantli: "tlen mopan mochiwa, amo tokaki tlen nimitsilwia? xtehtemoti in kwawitl, ika tetotoniske (nenonotsaloyan) in mokoltsitsiwan; ka wioatse mikkatsitsintin wan sehsekowah, pampa nochi yowali nehnemowa; ka in yehwantin ilwikak ik motepiliah, pampa non niknekiskia timotekipachos tepitsin; motahtsin walas wan amotla tikpiah tlen tikmakaske; nehwatl tikita, aweli nitekiti, amonka kanin nitekitis".

Kihta piltontli: "amo ximotekipacho tinonana, amo tikpia, kachi kwali kandela; nehwa nias kwalkan nikmitiw okotl wan tiktlaliliske wey okotl ipan kaltemitl".

San niman kihto nantli: "mah telhwan kwawitl".

Oyak piltontli; wan san niman ipan oteotlakis, kwawtlan ompa omixpolo; omixpolo wan niman owalake; san niman okilwi piltsintli noso telpokatl, omixpolo ompa in kwawtlahtli; nantsintli kitemowa ipiltsin, chkatinemi ika pan ohtli; nian mikkailwitl nowian nakatamaloloh, tlakwachiwaloh, ka techialo mikkatsitsintin; awiak kaltin ipampa tlapopochwiloh iwan tlanextililoh ka kandelahtin; wan inin siwaktlili chokatinemi, amo kinextia itelpoch; niman okihto: "tlen ipan mochiwa nopiltsin?" oktepitsin okintlankochihchik wan omonakasikatekak; wan okikahke mikkataitsintin motlahtlahtolikeh, kihto: "mach se sente ipan mokahkawato ipan"; amach kilwia: "chitlatlachia, xiktemo motelpoch; tleka ihkion tika-wiliskawa, tleka tikahkawa?, amo tiktsahtsilia, xikawa; pam-

pa on tinantli; tikmitekis, tiknakaswilanas, onkwanon mitsnel-tokas; tlen axan xitlakoya; ban ka mokonew? xiktehmoti, ipan kwawtlahtli ilpitihkak, pampa tlatsihke; otikilwiaya kitemotin in kwamitl ika tiempo, wan yehwatl amo kinek, nian kandela kikwas; omitsnankili kikwitin okotl ka techtlanextilis; mah iki mochiwa, yowalani; inin otikwalilpitikiskeh; xiaw pan kwawtlahtli, aka xtlatlawti mah mitswika, mah mitsyolaliti wan tiknextitin motelpoch kan otikilpihkeh, ka se sakamekatl ilpitika itech se kwawtsontetl: wan otechitak tiwalpanotahkeh wan imanon yomomawti wan kihta: "notahtsin, nonantsin; ye ipan nonantsin onechmawiskia wan onechawaya nitekitis, nehwatl amo niknek onitekit; notlahtlakol mochiwa ihkin nihtika".

Okittak isihtsin, yohpasihstin, iyexpasihstin, yiknewan iwan itahtsin kitlahpalotikiskeh; kitokahyotia: "tlen onkwan tai?" —onkan nechkaheh asta kwak namokweptsinotiweh, in amokalakiskeh ilwikak ihtik, tik, ye imanon anechmotohtomitewaskeh nian; mah nian amechmochili".

San niman oyak, owiloak nochtin mikkatsitsintin, onkan kintechililo. okalakoahkeh inon, ihkwak sente yewi ilwitl kanah, tlatwikixtis, kimama ikimil, kimama se ayatontli, se petlatontli, ka netekos kan tepan tlayowas.

Wan inin piltontli ompo kion okilpitikiskeh, yoahsik nantli, otlehkok kwawtlahtli ka se tlakatsintli, ka wehka, wan amo okinexti itelpoch; owala tlaokoya siwatl amo kinixti itelpoch. san niman owala ipan ichan wan choka. ye nikan mikkatsitsintin tlakayo, kimoresponsotilia, neteochiwaloh tepampa, kanin ka ye teyemik. San niman owiloak siwalt, omotekak kochi yowaltika; wan ihkwak otlawik, okittat itelpoch yokalakiko, kilwia: "kan otoyeya tlasihke? wan piltontli choka, mamamakwekwepotsa, tsahtsi eno koyotl wan kilwia inantsin: "melawak, axan kema nonantsin, ye noneltokak, ke melawak witseh mikkatsitsintin". amo miltoa kampa.

Cuento sobre la fiesta de los muertos

Cuentan esta fiesta de muertos (porque) mucha gente no cree lo que quiere decir la fiesta de muertos.

Anteriormente contaban cuando (vivían) nuestros abuelos, que había un muchacho flojo y que su padre había muerto;

y que su madre le andaba llorando a su muchacho por las calles porque salía; a causa de que luego amanecía, se levantaba y se iba con sus amigos a la calle: que se emborrachaba con “remedio” (aguardiente), que se emborrachaba con pulque y nunca decía “ya viene la fiesta de los muertos; ¿qué haremos mamacita?”. Nunca decía nada.

Ya luego llegó la fiesta de los muertos y la madre le dice: “Hijo mío, ¿no sabes lo que sobre nosotros viene? Si hubieras visto, si viviera tu padre, ahora ya estuviera esto repleto. Ya hubiéramos comprado eso para alumbrarse, que se llaman ceras; a ti nada te preocupa; estaría bien que alguna parte te ofrecieras para trabajar, para que allá trabajaras (y) con ello compres una cera, el sahumerio y el pan con que recibir a tu padre y a tus abuelos.”

Dijo el mancebo: “No mamacita; quien murió, murió; ya no tiene hambre, ya no tiene sed, ya nada apetece; yo tengo sed, mucho más tengo sed, porque bebí mucho pulque y mucha ‘medicina’ (aguardiente).”

Le dice nuestra mamacita: “Sea, que así lo hagas; no me creerás; no sea que por ti me entristezca si algo a ti sucede.”

Luego este hombre flojo se fué a emborrachar otra vez con sus amigos; y ya nomás a los tres días estaba llegando la fiesta de los muertos. Y le decía la mamá: “Qué sucede en ti, ¿no oyes lo que te digo? Ve a buscar la leña, con ella calentaremos a tus abuelitos; que vienen los muertitos y tienen frío, porque toda la noche caminan; porque a ellos en el cielo se les tiene. Por esa causa yo quisiera que te preocuparas un poquito; tu padre vendrá y nada tenemos que darle; yo, ya ves, no puedo trabajar, no hay donde yo trabaje.”

Dice el muchacho: “No te preocupes mi mamacita, no tenemos lo que es más bueno: la cera; yo iré temprano a traer ocote (madera de pino) y le pondremos mucho ocote en el umbral de la puerta.”

Luego dice la mamá: “Pues sea la leña.”

Se fué el muchacho y luego se le hizo noche en el monte, allá se perdió; se perdió y luego vinieron (a avisar); luego dijo la criatura o el muchacho (el enviado), “se perdió allá en el monte”. La mamá busca a su hijo, anda llorando por todas las calles. ¡Aquí la fiesta de los muertos! Por todas

partes hacían tamales con carne, condimentan comidas, con lo que esperan a los muertos. Las casas perfumadas porque sahumaban y alumbraban con ceras; y esta mujer morena anda llorando, no puede hacer aparecer a su hijo; luego dijo: “¿Qué sucede con mi hijo?” Aun todavía escupió un poquito con la dentadura y se acostó de lado; y oyó a los muertos que hablaron. Dicen: “Dizque sobre uno vinieron a llegar, sobre él”; y dizque le decían: “asómate, busca a tu muchacho. ¿Por qué lo dejas en abandono, por qué lo dejas? No le gritas; déjalo; por eso eres madre, debes azotarle, jalarle las orejas, y entonces te creerá; mientras, entristécete. ¿Dónde está tu hijo? Ve a buscarlo, en el monte está atado por flojo; le decíamos que fuera por la leña con tiempo y él no quiso, ni comprar la cera; te respondió que iba a traer ocote con qué alumbrarnos; que así se haga, ya se enoja; a éste lo pasamos a amarrar; ve al monte, ruega a alguien que te lleve, que te vaya consolando y vas a encontrar a tu hijo donde lo amarramos, con un mecate de zacate está amarrado en un tronco; y nos vió que veníamos pasando y entonces se espantó y dice: ‘Papacito mío, mamacita mía; ya, con mi mamacita, debería ser su consentido y (nomás) me regañaba para que trabajara; yo no quise trabajar; por mi causa es que así estoy.’”

Vió a su abuelita, a su bisabuela; a su tatarabuela, a sus hermanos y a su padre, lo pasaron a saludar; le llamaron: “¿qué haces allí?” “Allí me dejaron hasta que regresen ustedes (cuando), vayan a entrar dentro del cielo, ya entonces me pasarán a soltar aquí; pues aquí los esperaré.”

Inmediatamente se fueron, se fueron todos los difuntitos, allí donde les esperaban:

Entraron entonces; cuando una fiesta grande (hay) en alguna parte, saca fiesta (hacen fiesta), cargan sus bultos, cargan un ayatillo, un petate, para acostarse cuando se les haga noche.

Y a este muchacho, así lo pasaron a amarrar allá; ya llegó la madre, subió al monte con un señor, muy lejos, y no descubrió a su hijo (cuando vino); se entristecía la mujer, no descubrió a su hijo. Luego vino a su casa y llora. Ya aquí los difuntitos entre muchedumbre, les dan responsos, oran por ellos; está cada quien con su difunto.

Inmediatamente se fué la señora, se acostó a dormir en la noche; y cuando amaneció vió a su hijo que ya vino a entrar, le dice: “¿Adónde estabas, flojo?”, y el muchacho llora, se truenan los dedos, grita como el coyote y le dice a su madre: “Cierto; ahora sí mamacita mía creí que es cierto que vienen los difuntitos.” No se dice dónde.

